

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ И ЧУВСТВ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

**Аннотация.** Статья посвящена семантическому анализу фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека, в немецком и русском языках. Семантический анализ показал, что внутренняя форма большинства исследуемых фразеологических единиц в немецком и русском языках связана с физиологической реакцией человека на ту или иную эмоцию. Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, составляют важную часть фразеологии немецкого и русского языков.

**Ключевые слова:** антропоцентрическая фразеология, фразеологическая единица, эмоция, чувство, диффузность эмоции.

E.N. Gimadeeva

Gymnasium No26, Naberezhnye Chelny, Russia

## VERBALIZATION OF HUMAN EMOTIONS AND FEELINGS IN THE PHRASEOLOGY OF GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

**Abstract.** The article is devoted to the semantic analysis of phraseological units expressing human emotions and feelings in German and Russian languages. Semantic analysis showed that the internal form of most of the studied phraseological units in German and Russian languages is associated with the physiological response of a person to a particular emotion. Phraseological units expressing emotions and feelings of a person form an important part of the phraseology of German and Russian languages.

**Key words:** anthropocentric phraseology, phraseological unit, emotion, feeling, diffuseness of emotion.

В настоящее время в лингвистике господствует антропоцентрическая парадигма. Антропоцентрическая парадигма предполагает наличие субъективности в языке, поскольку язык и человек взаимосвязаны и взаимообусловлены, язык не может существовать и развиваться вне человека, и человек не может существовать вне языка, не имея возможности интерпретировать окружающую действительность и себя самого. Антропоцентризм в целом подразумевает человека как центральное звено мировосприятия.

Развитие антропоцентрической парадигмы в лингвистике способствовало возникновению антропоцентрической фразеологии [4]. Исследование «человека во фразеологии» представляется более чем обоснованным, учитывая «двойной антропоцентризм фразеологического материала» [7, с. 92].

Выбрав областью нашего исследования фразеологические единицы (далее ФЕ), выражающие эмоции и чувства человека, в двух генетически неродственных языках – немецком и русском, мы обратились к изучению феномена человека, а вернее к самой загадочной сфере человека, эмоциям и чувствам, без которых любой человек потерял бы право считаться человеком. Эмоции и чувства, а также сопровождающие их ощущения и переживания с трудом поддаются формальному описанию, изучение этого вопроса «является одним из наиболее дискуссионных, так как важной особенностью эмоциональных переживаний является их недоступность прямому наблюдению» [2, с. 33].

Являясь психофизиологическим феноменом, эмоция обычно понимается как переживание, душевное волнение. В широком смысле слова, как отмечает М.Д. Городникова, эмоция – это «переживание человеком своего отношения к действительности, к фактам социальной и личной жизни» [5, с. 29].

Эмоции и чувства формируют важную составляющую состояния человека (а именно, психологическое и моральное состояние), другим компонентом которого является физическое состояние. Можно выделить следующие группы фразеологических единиц, обозначающих состояние человека:

1) обозначающие физическое состояние человека: болезнь, усталость, голод, холод, опьянение: нем. nur noch/nichts als Haut und Knochen sein – букв. кожа да кости, быть очень худым; hungrig wie ein Wolf sein – быть голодным как волк; blau wie ein Veilchen sein/wie eine Frostbeule/wie ein Eckhaus – букв. быть синим как синяк/обмороженное место/крайний дом, быть в стельку пьяным; mit einem Fuß/Bein im Grabe stehen – букв. стоять одной ногой в могиле; am Rande des Grabes stehen – букв.

стоять на краю могилы, дышать на ладан; рус. валиться / падать с ног; глядеть в гроб / могилу; тяжелая голова; голова трещит; еле двигать ногами; дышать на ладан; умирающий лебедь; лежать в лежку и др.

2) обозначающие психологическое и моральное состояние человека: гнев, радость, страх, удивление, любовь и др.: нем. jmdm. sträubt sich das Gefieder – букв. чьи-л. перья топорщатся, щетиниться от гнева; von einem Ohr [bis] zum anderen lachen – улыбка до ушей; Blut und Wasser schwitzen – букв. потеть кровью и водой, обливаться холодным потом от страха; [große] Augen machen – букв. делать большие глаза, удивляться); рус. душа в пятки ушла; мороз по коже продирает; поджилки трясутся; глаза на лоб лезут, хоть в петлю лезь; повесить нос; кошки скребут на душе; воспрянуть духом; на радостях; родиться под счастливой звездой и др.

Очень часто переживая одно и то же чувство люди испытывают различные эмоции. Это связано с многообразием потребностей человека и с многогранностью самих явлений окружающей действительности, которые одновременно привлекают к себе и вместе с тем отпугивают, вызывают одновременно и отрицательные, и положительные чувства. Так, например, чувство любви может одновременно порождать противоречивые эмоции: радость – печаль, гнев – тоску и т.п. Такую эмоцию, как страх, безоговорочно относят к отрицательным, но она, безусловно, имеет положительное значение для животных и человека, и, кроме того, может доставлять человеку удовольствие. Этим объясняется такое свойство чувства, как диффузность эмоций [3, с. 42].

О возникновении эмоции у человека можно судить как по его собственному самоотчету о переживаемом состоянии, так и по характеру изменения вегетативных показателей (частоте сердечных сокращений, изменению артериального давления, частоте дыхания и т.д.) и психомоторике (мимике, позе, движениям, голосу). Наличие при эмоциональных переживаниях физиологических изменений дает основание рассматривать эмоциональные реакции как состояния. Например, одним из наиболее распространенных проявлений стыда является покраснение лица, ушей. В связи с этим, многие ФЕ передают это физиологическое изменение: нем. mit roten Ohren abziehen – уходить, густо покраснев от стыда; feurige/glühende Kohlen auf jmds. Haupt sammeln – вогнать кого-л. в краску, einen Ballon kriegen/bekommen – густо покраснеть, jmdn. zum Erröten bringen – вогнать кого-л. в краску, das Blut stand ihm in den Ohren – кровь бросилась в лицо, einen roten Kopf bekommen – покраснеть, jmdm. die Schamröte ins Gesicht treiben – вогнать в краску кого-л.; рус. вогнать кого-л. в краску, краска, румянец стыда, кровь / краска кинулась / бросилась в лицо, сгорать от стыда. Рассматривая эмоцию «страх», рассматривая эмоцию «страх», можно выделить следующие внешние и внутренние физиологические реакции: побледнение, дрожь, заикание, покраснение, мурашки и т.д. Человек выражает собственное отношение, реакцию: нем. [fast] auf den Rücken fallen – потерять дар речи от испуга, die Knie zittern – трясутся колени, kalte Füße kriegen – сильно испугаться, vor Schreck den Atem anhalten – от страха перехватывает дыхание, jmdm. stehen die Haare zu Berge/jmdm. sträuben sich die Haare – волосы становятся дыбом и др; рус. белый как полотно; волосы встали дыбом, задрожали ножки у нашего Трошки, мурашки бегают (ползают) по спине, обливаться холодным потом, от страха в дрожь бросает, побледнел, как мертвец, пот прошибает, поджилки трясутся, язык отнялся от страха и др.

Вопрос о вербализации эмоций с каждым десятилетием становится все актуальнее. Развитие компьютеризации, технократическое развитие мира оставляют мало места для живого общения людей [1], в процессе которого они делятся своими переживаниями. Между тем, фразеологический фонд любого языка вносит большую лепту в сохранение представлений о наших эмоциях и чувствах, так как ФЕ обладают устойчивой формой [8]. Проблема эмоций непосредственно связана с теорией ценностей. Фразеологические единицы, описывающие эмоции и чувства, представляют богатый материал для изучения закономерностей логики и анализа зафиксированных в языке стратегий оценивания.

Исследование показало, что фразеологические единицы, служащие для наименования эмоций, образуют языковое поле, то есть они организованы системно, парадигматически [6].

Выражение эмоций и чувств в языке, в частности при помощи ФЕ, является важным объектом исследований в области лингвистики. К сожалению, результаты этих исследований до сих пор не позволяют в полной мере описать и классифицировать ФЕ, выражающие эмоции и чувства. Причина заключается в том, что исследования в области психологии, на которые можно было бы опереться, также не являются предельно полными. Это связано с тем, что невозможно порой отграничить одно чувство от другого – настолько они сложны и неуловимы.

ФЕ, выражающие эмоции и чувства человека, составляют важную часть фразеологии немецкого и русского языков. В отличие от простых слов, они позволяют наиболее точно передать то или иное чувство человека благодаря своей образности и внутренней форме, основанной в большинстве случаев на физиологической реакции человека.

## Литература

1. Айдарова А.М. Лексико-семантическая группа глаголов как отражение основных характеристик человеческого поведения (на материале глаголов поведения в русском и английском языках) // Филология и культура. – Казань, издательство: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013. – № 4. – С.13-18.
2. Буренкова О.М., Гиляева Э.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ семантических моделей фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции и чувства, в английском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 1 (19). – С. 33-39.
3. Буренкова О.М., Гиляева Э.Н., Хамитова Л.М. Фразеологические единицы, выражающие гнев и его оттенки, в немецком и русском языках // Научное обозрение: гуманитарные исследования. – Москва, Издательский дом «Наука образования», 2017. – № 1. – С. 40-46.
4. Гиляева Э.Н. Структурно-грамматический анализ фразеологического состава прозы Б.Л. Пастернака // Провинциальные страницы жизни... : материалы научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения Б. Пастернака. – Казань: «Познание», 2015. – С.140-142.
5. Городникова М.Д. Многоликие эмоции // Актуальные проблемы современной лексикологии, фразеологии и стилистики. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2006. – С. 28-39.
6. Каюмова Д.Ф., Вильданова Э.М. Прикладное использование результатов лингвокультурологических и контрастивных исследований в учебной лексикографии // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – Казань, изд-во: Казанский государственный университет культуры и искусств, 2016. – №1. – С. 151-154.
7. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Высш. шк., 1980. – 143 с.
8. Сакаева Л.Р., Базарова Л.Р. Семантическая характеристика фразеологических единиц с компонентами «devil/чёрт» в английском и русском языках // В мире научных открытий. – Красноярск, изд-во: ООО «Научно-инновационный центр», 2012. – № 9. – С. 292-304.
9. Deutsch-Russisches Phraseologisches Wörterbuch. von L.E. Binovvitsch und N.N. Grischin. Verlag Russische Sprache Moskau, 1975.
10. Duden, Bd.II: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim Leipzig Wien Zürich, 2002.

УДК 372.881.111.1

М.В. Голубева

*Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Россия*

### РАЗВИТИЕ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У УЧЕНИКОВ СТАРШИХ КЛАССОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема формирования компенсаторной компетенции на уроках английского языка у учеников старших классов. Кратко представлены теоретические основы проблемы и наиболее эффективные упражнения данного направления. Результаты теоретического исследования могут использовать учителя английского языка в своей практической деятельности.

*Ключевые слова:* компетенция, компенсаторная компетенция, английский язык, ученики старших классов, общеобразовательная школа.

M. V. Golubeva

*Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia*

### THE PUPILS' COMPENSATORY COMPETENCE DEVELOPMENT AT ENGLISH LANGUAGE LESSONS

*Abstract.* The problem of pupils' compensatory competence formation at the English language lessons is considered